

Муниципалітет (міська рада) Ріттена Gemeinde Ritten



Інформація для людей з України Informationen für Menschen aus der Ukraine

- 1) Чи повинні біженці офіційно реєструватись і, якщо так, то де?
Müssen sich Flüchtlinge offiziell registrieren lassen und wenn ja: wo?
- 2) Чи потрібно мені як біженцю підтверджувати певний статус щодо вакцинації від коронавірусу?
Muss ich als Flüchtling einen bestimmten Coronavirus-Impfstatus nachweisen?
- 3) Чи можуть біженці з України займатись (оплачуваною) трудовою діяльністю?
Können Flüchtlinge aus der Ukraine einer (bezahlten) Arbeitstätigkeit nachgehen?
- 4) Де біженці можуть отримати медичну допомогу?
Wo können Flüchtlinge eine ärztliche Versorgung wahrnehmen?
- 5) Чи мають біженці право на безкоштовне користування громадським транспортом?
Können Flüchtlinge die öffentlichen Verkehrsmittel kostenlos nutzen?
- 6) Чи є мовні курси (німецької/італійської мови) для українців, які бажають вивчати мову?
Gibt es Sprachkurse (deutsch/italienisch) für interessierte Ukrainerinnen/Ukrainer?

- 1) Чи повинні біженці офіційно реєструватись і, якщо так, то де?
Müssen sich Flüchtlinge offiziell registrieren lassen und wenn ja: wo?

Про приватний прийом біженців необхідно повідомляти як міську адміністрацію, так і Квестуру.

- 1) Повідомлення до **муниципалітету Ріттена** можна надіслати за адресою електронної пошти info@ritten.eu.

- 2) Відповідно до актуальної на цей час інформації Урядового комісаріату провінції Больцано для громадян України, які рятуються від війни на їх батьківщині, передбачено таке:

Громадяни України, які не мають штампів про в'їзд до Шенгенської зони на кордоні Італії та не мешкають у готелі, не зобов'язані пред'являти в'їзну візу. Вони також не зобов'язані подавати заявку на міжнародний захист для перебування на території країни до 90 днів. Однак, від них вимагатиметься впродовж восьми днів самостійно подати заяву до **Квестури державної поліції або до поліцейського комісаріату**.

Ті особи, які приймають у себе біженців з України, зобов'язані впродовж 48 годин повідомити про це до місцевого органу громадської безпеки відповідно до положень статті 7 Єдиного кодексу про імміграцію. Примітка: для доступу до офісів поліції необхідно дотримуватися заходів безпеки, які діють на даний момент.

Відтепер можна також зареєструватися в **центрі допомоги мігрантам в Больцано-Південному** (залізнична станція Bolzano Süd) у посадової особи з казначейства.

Графік роботи Імміграційного бюро Квестури та комісаріатів поліції:

- Квестура у Больцано: з понеділка до суботи – з 8:30 до 13:00 год.,
- у вівторок та четвер – з 15:00 до 17:00 год.,
- у понеділок, середу та п'ятницю – з 13:30 до 18:30 год.

Для груп більше п'яти осіб необхідно попередньо зв'язатись із Відділом зв'язків з громадськістю

за телефоном 0471 947643 (понеділок-п'ятниця – з 8:30 до 12:30 год. та у четвер з 15:00 до 17:00 год.) або з Імміграційним бюро за телефоном 0471 947616 (понеділок-субота – 10:00 до 12:00 год. або понеділок, середа, п'ятниця – з 15:00 до 17:00 год.).

Комісаріати поліції у Бреннеро, Мерано, Брессаноне, Сан-Кандідо відчинені з понеділка до п'ятниці з 8:30 до 12:30 год.

Grundsätzlich gilt, dass die private Aufnahme von Flüchtlingen sowohl der Gemeindeverwaltung, als auch bei der Quästur gemeldet werden muss.

- 1) Die Meldung an die **Gemeinde Ritten** kann über die E-Mail-Adresse info@ritten.eu erfolgen.
- 2) Die derzeit gültigen Informationen des Regierungskommissariats der Provinz Bozen für ukrainische Staatsbürgerinnen und Staatsbürger, die auf der Flucht vor dem Krieg in ihrer Heimat sind folgende:

Ukrainische Staatsbürgerinnen und Staatsbürger, die keinen Schengen-Einreisestempel von einer italienischen Grenze haben oder nicht in einem Hotel übernachten, müssen kein Einreisevisum nachweisen. Sie sind nicht verpflichtet, internationalen Schutz für Aufenthalte bis zu 90 Tagen zu beantragen. Sie werden jedoch angehalten, innerhalb von acht Tagen ihre Aufenthaltserklärung selbst auf der Quästur der Staatspolizei oder in den Polizeikommissariaten abzugeben.

Wer ukrainische Staatsbürger bei sich aufnimmt, ist verpflichtet, der örtlichen Behörde für öffentliche Sicherheit innerhalb von 48 Stunden diese Aufenthalte mitzuteilen, gemäß den Bestimmungen von Artikel 7 des Einheitstextes zur Einwanderung. Hinweis: Für den Zugang zu den Polizeiamttern sind die derzeit geltenden Sicherheitsmaßnahmen einzuhalten.

Ab sofort kann die Anmeldung auch im **Willkommenszentrum in Bozen Süd** bei einem/einer Beamten/Beamtin der Quästur vorgenommen werden.

Öffnungszeiten des Einwanderungsbüros der Quästur und der Polizeikommissariate:

- Quästur in Bozen: von Montag bis Samstag von 8.30 bis 13.00 Uhr,
- am Dienstag- und Donnerstagnachmittag von 15.00 bis 17.00 Uhr,
- am Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 13.30 bis 18.30 Uhr.

Bei Gruppen von mehr als fünf Personen ist vorher das Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit zu kontaktieren, erreichbar unter 0471 947643 (von Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr und am Donnerstagnachmittag von 15.00 bis 17.00 Uhr) oder das Einwanderungsbüro unter 0471 947616 (montags bis samstags von 10.00 bis 12.00 Uhr und montags, mittwochs und freitags von 15.00 bis 17.00 Uhr).

Die Polizeikommissariate von Brenner, Meran, Brixen, Innichen sind von Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr geöffnet.

2) Чи потрібно мені як біженцю підтверджувати певний статус щодо вакцинації від коронавірусу?

Muss ich als Flüchtling einen bestimmten Coronavirus-Impfstatus nachweisen?

Відповідно до діючих правил, кожен та кожна, хто в'їжджає до Італії (а згодом до Південного Тіролю) повинен дотримуватись таких положень, що стосуються захисту від коронавірусу:

- Зареєструватись шляхом заповнення Європейської електронної форми локалізації пасажирів (EU-dPLF) на сайті <https://app.euplf.eu>
- Мати Зелений паспорт (щеплення вакциною Sputnik в Італії не визнаються, а отже особи, вакциновані препаратом Sputnik, не зможуть отримати Зелений паспорт та мусять вакцинуватись препаратом, який визнається в Італії – більше інформації можна знайти на сайті www.coronaschutzimpfung.it)
- Особи, як не мають Зеленого паспорта, повинні впродовж 5 днів перебувати на карантині, після чого карантин можна завершити шляхом пред'явлення негативного результату тесту на антиген.

Кожна особа, яка бажає зробити щеплення, може звернутись до Центр охорони здоров'я Південного Тіролю. Окрім того, щеплення можна зробити у Центрі допомоги мігрантам у Больцано Зюд.

Laut geltender staatlicher Regelung muss jede und jeder, der in Italien, und damit in Südtirol, einreist folgende Bestimmungen im Zusammenhang mit den Coronavirus-Schutzbestimmungen erfüllen:

- Registrierung durch die Europäischen digitalen Passagier-Lokalisierungs-Formularen (EU-dPLF) unter <https://app.euplf.eu>
- Besitz des Green Pass; Achtung: Impfungen mit dem Impfstoff Sputnik werden in Italien nicht anerkannt, somit erhalten Sputnik-Geimpfte keinen Green Pass, sondern müssen die Impfung mit einem der in Italien anerkannten Impfstoffe impfen lassen – weiter Informationen dazu unter www.coronaschutzimpfung.it
- Wenn man nicht im Besitz eines Green Pass ist, muss man 5 Tage in Quarantäne, danach muss ein negativer Antigentest vorgewiesen werden.

Jedem Interessierten stehen die allgemeinen Impfmöglichkeiten des Südtiroler Sanitätsbetriebes offen.

3) Чи можуть біженці з України займатись (оплачуваною) трудовою діяльністю?

Können Flüchtlinge aus der Ukraine einer (bezahlten) Arbeitstätigkeit nachgehen?

Так, відповідно до ст. 7 Постанови про цивільний захист № 872 від 4 березня 2022 року громадяни України можуть бути працевлаштовані на постійній основі або для сезонної роботи. Вони також можуть працювати як самозайняті особи, якщо подадуть до Квестури заяву про отримання дозволу на проживання.

Ja, laut Art. 7 der Zivilschutzverordnung Nr. 872 vom 4. März 2022 können ukrainische Staatsbürgerinnen und Staatsbürger unbefristet oder saisonal beschäftigt werden. Sie können auch selbstständige Tätigkeiten ausüben, sofern sie bei der zuständigen Quästur den Aufenthalt beantragt haben.

4) Де біженці можуть отримати медичну допомогу?

Wo können Flüchtlinge eine ärztliche Versorgung wahrnehmen?

У біженців є право на отримання допомоги у закладах Центру охорони здоров'я Південного Тіролю. Допомога особам, які ще не зареєстровані у державній службі охорони здоров'я, здійснюється на підставі кодексу законів про тимчасову присутність громадян інших держав („stranieri temporaneamente presenti“) та призначається Центром охорони здоров'я.

У Центрі допомоги мігрантам додатково функціонує мобільний медичний центр для усіх новоприбулих осіб, послуги якого є безкоштовними. У такому центрі можна також отримати тимчасову медичну карту.

Sie haben grundsätzlich Anrecht auf eine Versorgung durch die Dienste des Südtiroler Sanitätsbetriebes. Bei Personen, die noch nicht im Landesgesundheitsdienst eingetragen sind, erfolgt die Versorgung aufgrund des STP-Kodex („stranieri temporaneamente presenti“), der vom Sanitätsbetrieb zugeteilt wird. Im Willkommenszentrum steht zusätzlich ein mobiles medizinisches Zentrum allen Ankommenden kostenlos zur Verfügung. Dort kann zudem eine temporäre Gesundheitskarte aufgestellt werden.

5) Чи мають біженці право на безкоштовне користування громадським транспортом?

Können Flüchtlinge die öffentlichen Verkehrsmittel kostenlos nutzen?

Громадяни України та особи українського походження, які перебувають у Південному Тіролі у зв'язку з нинішніми подіями, можуть користуватися громадським транспортом безкоштовно. Спочатку достатньо довідки про реєстрацію з Квестури, після чого можна оформити електронний квиток для дорослих (Südtirol Pass) або для неповнолітніх (Südtirol Pass abo+) та безкоштовно використовувати протягом певного періоду часу.

Ukrainische Staatsbürger und Personen mit Herkunft aus der Ukraine, die sich aufgrund der aktuellen Ereignisse in Südtirol aufhalten, können die öffentlichen Verkehrsmittel kostenlos nutzen. Zunächst genügt dafür die Bescheinigung der Quästur, danach kann ein elektronischer Fahrausweis für Erwachsene (Südtirol Pass) oder für Minderjährige (Südtirol Pass abo+) beantragt und für eine bestimmte Zeit kostenlos genutzt werden.

Ось найважливіші кроки та інформація:

Im einzelnen gilt:

Попередня реєстрація

Протягом 5 днів після в'їзду в Італію громадяни України можуть безкоштовно і без квитка користуватися поїздами в Південному Тіролі, щоб дістатися до свого першого пункту призначення або місця перебування.

Innerhalb von 5 Tagen ab Einreise in Italien dürfen Bürgerinnen und Bürger aus der Ukraine die Züge in Südtirol kostenlos und ohne Fahrschein nutzen, um den ersten Bestimmungs- oder Aufenthaltsort zu erreichen.

Реєстрація в органах поліції / отримання довідки

Першим кроком є реєстрація у центрі допомоги мігрантам або в органах поліції (Квестура в Больцано - станція Bolzano Sud/Fiera). Там можна подати кілька видів повідомлень та заявок (наприклад, повідомлення про перебування на території країни або заяву на отримання тимчасового посвідки на проживання). У будь-якому випадку ви отримаєте довідку про реєстрацію або копію поданої заяви.

З цією довідкою можна безкоштовно та без квитка користуватися громадським транспортом Південного Тіролю протягом максимум 30 днів з моменту реєстрації та щонайменше до 17 квітня 2022 року (Великодня неділя):

- усіма регіональними потягами в межах Південного Тіролю та до Тренто,
- усіма міськими та регіональними автобусами,
- канатними дорогами Ritten-Bozen, Kohlern-Bozen, Mölten-Vilpian, Vöran-Burgstall i Meransen-Mühlbach,
- фунікулерами Менделя (Standseilbahn Mendel) та вузькоколія Ренон (Rittner Schmalspurbahn).

Перевірка квитків: при посадці в автобус або при перевірці квитків у поїздах достатньо пред'явити довідку про реєстрацію разом із документом, що посвідчує особу.

Ein erster Schritt ist die Anmeldung bei einem Willkommenszentrum bzw. bei der Polizeibehörde (Quästur in Bozen). Dort können mehrere Arten von Meldungen abgegeben und Anträge gestellt werden. In jedem Fall erhält man dort eine Bescheinigung über die erfolgte Meldung bzw. den gestellten Antrag. Mit dieser Bescheinigung können für einen Zeitraum von maximal 30 Tagen ab der Registrierung und mindestens bis zum 17. April 2022 (Ostersonntag) die öffentlichen Verkehrsmittel des südtirolmobil-Verbandsystems kostenlos und ohne Fahrschein genutzt werden:

- alle Regionalzüge innerhalb Südtirol und bis Trient,
- alle Stadt-, City- und Regionalbusse
- die Seilbahnen Ritten-Bozen, Kohlern-Bozen, Mölten-Vilpian, Vöran-Burgstall und Meransen-Mühlbach
- die Standseilbahn Mendel und die Rittner Schmalspurbahn.

Fahrscheinkontrolle: Beim Einsteigen in den Bus oder bei einer Fahrscheinkontrolle in den Zügen genügt es, die Bescheinigung zusammen mit dem Personalausweis oder einem Identitätsnachweis vorzuzeigen.

Подача заявки на безкоштовний квиток (Südtirol Pass або Südtirol Pass abo+)

Для того, щоб користуватися громадським транспортом у довгостроковій перспективі, громадяни України можуть оформити особистий електронний квиток, який безкоштовно надається провінцією Південний Тіроль:

- Südtirol Pass для дорослих віком від 18 років
- Südtirol Pass abo+ для дітей та молоді від 6 до 17 років.

Дітям до 6 років квиток не потрібен.

Онлайн-заявку на ці квитки можна знайти тут (<https://www.suetirolmobil.info/de/news/details/ukraine>)

Um die öffentlichen Verkehrsmittel längerfristig zu nutzen, können die Bürger aus der Ukraine einen persönlichen, elektronischen Fahrausweis beantragen, der vom Land Südtirol kostenlos zur Verfügung gestellt wird:

- Südtirol Pass für Erwachsene ab 18 Jahren
 - Südtirol Pass abo+ für Kinder und Jugendliche von 6 bis 17 Jahren.
- Kinder unter 6 Jahren benötigen keinen Fahrschein.

Das Ansuchen kann online unter der Webadresse: www.suedtirolmobil.info ausgefüllt werden.

Потім квитки будуть відправлені поштою за вказаною адресою і їх можна буде використовувати для поїздок у громадському транспорті:

- Міські автобуси у Больцано та Мерані: пасажирам необхідно підтвердити („зісканувати”) свою електронну картку під час посадки. При виході з транспортного засобу повторно сканувати картку не потрібно.
- Регіональні та City-автобуси: пасажири повинні сканувати картку під час посадки та при висадці.
- Регіональні поїзди: пасажири повинні підтвердити картку перед посадкою (на вокзалі) і ввести код пункту призначення. Міські автобуси до Больцано/Бозена та Мерано/Мерано: пасажирам необхідно підтвердити свою електронну картку під час посадки. Під час приземлення повторно сканувати картку не потрібно.

Die Fahrausweise werden dann mittels Post an die angegebene Aufenthaltsadresse geschickt und können für Fahrten mit den öffentlichen Verkehrsmitteln genutzt werden:

- Stadtbusse in Bozen und Meran: nur Check-In erforderlich
- Regional- und Citybusse: Check-In beim Einsteigen, Check-Out beim Aussteigen
- Regionalzüge: Check-In und Eintippen des Zielort-Kodex des Ankunftsbahnhofes

6) Чи є мовні курси (німецької/італійської мови) для українців, які бажають вивчати мову? Gibt es Sprachkurse (deutsch/italienisch) für interessierte Ukrainerinnen/Ukrainer?

Громадяни України, які бажають безкоштовно відвідувати курси німецької або італійської мови, можуть звернутися до таких мовних агенцій:

Курси німецької та італійської мови:

- alpha beta Piccadilly: www.alphabeta.it/de/einstufung-migrantinnen-127.html (тел. 0471 978600)
- Azb cooperform: www.cooperform.it/de/area-tematica/migranten-und-auslaender/ (тел. 0471 970954)

Курси італійської мови:

- Centro Studi e Ricerche “A. Palladio” www.upad.it/palladio/ (тел. 0471 933108)
- Voltaire European Education Centre www.voltaire-bz.it/ (тел. 0471 288003)

Ukrainische Bürgerinnen und Bürger, die einen kostenlosen Deutsch- oder Italienischkurs besuchen möchten, können sich an die folgenden Sprachanbieter wenden:

Deutsch- und Italienischkurse

alpha beta Piccadilly - Tel. 0471 978600

Azb cooperform - Tel. 0471 970954

Italienischkurse

Centro Studi e Ricerche “A. Palladio” - Tel. 0471 933108

Voltaire European Education Centre - Tel. 0471 288003